

ilos dunnal

Наша жизнь

Собственно бежтинский диалект

Записано в 2019г. село Бежта

Рассказчик: Омарова Ашурат Халиловна, 1949 г.р.

Глоссирование и перевод: Халилова З. М.

- 1) illos dunnal=na-q'odaa b-egal-al!
мы.GEN1 мир=AND-IRREALIS HPL-показать-INF
'Как бы я хотела показать (им) наш мир!'
- 2) waj Allah!
'Oh, God!'
'О, Боже!'
- 3) hoʎo? že gähijō=na hudi internet=na ,
здесь сейчас быть.PST.PTCP=AND этот интернет=AND
hudi-sinab k'et'osli=na , televizor-la=na badoolola
этот-все блага=AND телевизор-OBL=AND другой.GEN2
illa ijo-abol-q'odaa b-egal-al.
мы.GEN2 мать-отец.LAT-IRREALIS HPL-показать-INF
'Как бы я хотела показать нашим усопшим родителям интернет, который у нас
есть, все те возможности, телевизор...'
- 4) waj Ruslan , waj ruslan! Sijo-d j-ow-al !
ох Руслан ох Руслан что-QUES IV-делать-INF
'Ох, Руслан! Что же делать!'
- 5) ladi zahmatalda ömrö b-eže-na zuq'o-jo.
много трудно жизнь III-братъ-CVB быть-PST
'(Они) жили очень трудно.'
- 6) že wahdijo erkenli=na j-iⁿq'o-jo .
сейчас такой свобода(IV)=AND IV-получать-PST
'Теперь у нас есть много свободы.'
- 7) ladi b-e<ja>že-jo ilos ijo abo.
много III-братъ<ANTIPI>-PST мы.GEN1 мать отец
'Наши родители жили трудно.'
- 8) zahmatî j-egaa-jo .
трудность(IV) IV-видеть-PST
'(Они) видели много трудностей.'
- 9) qohda-ba-na-ʎo niso-na , haⁿq'q'a.sidda
учиться-PL-CVB-QUOT говорить-CVB некоторые
qunzaq Ø-eže-jo , naadi Ø-eže-jo.
Хунзах I-братъ-PST где-то I-братъ-PST
'Они даже учились. Кто где. Один учился в Хунзахе, и дальше.'
- 10) sijo-d j-ow-al ? že j-ow-al žo gāʔä.

- что-QUES IV-делать-INF сейчас IV-делать-INF вещь(IV) БЫТЬ.NEG.PRS
 ‘Что же делать? Сейчас ничего не поделаешь.’
- 11) wahdijo ömrö že m-oq'o-na gej.
 такой жизнь(III) сейчас III-приходить-CVB БЫТЬ.PRS
 ‘Сейчас мы так живем.’
- 12) wahlo ömrö-lä-l'ä , ile dandi že b-aq-da.
 такой жизнь-OBL-SUP мы теперь сейчас III-статья-COND
 ‘(Нам) нужно жить соответственно.’
- 13) že j-aq-al žo gāʔä.
 сейчас IV-статья-INF вещь(IV) БЫТЬ.NEG.PRS
 ‘Теперь ничего не поделаешь.’
- 14) waj huddijo ömrö=nä b-egaa-aq'ala .
 ах такой жизнь(III)=AND III-видеть.NEG.OPT
 ‘Пусть они не увидят такую жизнь!’
- 15) hogo ömrö=nä k'et'o zuq'o-jo
 тот жизнь=AND хороший БЫТЬ-PST
 ‘Жизнь раньше тоже была хорошей.’
- 16) ijo abo=na , gähijo ägärli=nä dandelezi=na
 мать-отец=AND БЫТЬ.PL.PST.PTCP родственники=AND собираться=AND
 b-aq-na siddej.hoⁿsso m-eʔ'e-na ,
 HPL-становиться-CVB RECIP.APUD HPL-идти-CVB
 m-eʔ'-al zaman=na b-aq-ca zuq'o-jo.
 HPL-идти-INF время(III)=AND III-статья-PRS БЫТЬ-PST
 ‘Наши родители и родственники собирались вместе, ходили друг к другу в гости, и у них всегда было на это время.’
- 17) že eⁿdo=na m-üxö-nä , wahda , sisi.sidil
 сейчас внутри=AND HPL-закрыть-CVB так refl
 televizorli? gowac'o-s .
 телевизор.IN смотреть-PRS
 Naadi sijodi internetli? gowac'o-s .
 где-то что-то интернет.IN смотреть-PRS
 ‘Сейчас люди сидят по домам. Они смотрят в телевизор и интернет.’
- 18) siddej.hoⁿsso ägärli m-oq'-aʔas,
 Recip.APUD родственники HPL-приходить-NEG.PRS
 naqah q'anaʔat guronı .
 если редко только
 ‘Сейчас родственники не ходят в гости друг к другу, если ходят, то только изредка.’
- 19) wahlıjo žo gej, lowale, že sijo-d
 такой вещь БЫТЬ.PRS эй теперь что-QUES
 j-ow-al , Ruslan.
 IV-делать-INF Руслан
 ‘Вот такие дела. Ничего не поделаешь, Руслан.’

